

出埃及记第二十三章译文对照

和合本出 23:1 不可随伙布散谣言，不可与恶人联手妄作见证。

拼音版出 23:1 Bùkě suí huǒ bù sǎn yáoyán, bùkě yǔ è rén lián shǒu wàng zuò jiànzhèng.

吕振中出 23:1 「不可散布虚谎的传闻，也不可跟恶人联手去作强暖暴事的见证。

新译本出 23:1 “不可传播谣言，也不可跟恶人携手作假见证。

现代译出 23:1 「不可散布谣言；不可作伪证袒护有罪的人。

当代译出 23:1 你们不可散布谣言；也不可跟恶人一起作假见证诬害别人。

思高本出 23:1 不可传播谣言；不可跟恶人携手作假见证。

文理本出 23:1 勿播虚言、勿与恶人联合、以为妄证、

修订本出 23:1 "不可散布谣言；不可跟恶人联手作恶意的见证。

KJV 英出 23:1 Thou shalt not raise a false report: put not thine hand with the wicked to be an unrighteous witness.

NIV 英出 23:1 "Do not spread false reports. Do not help a wicked man by being a malicious witness.

和合本出 23:2 不可随众行恶，不可在争讼的事上随众偏行，作见证屈枉正直；

拼音版出 23:2 Bùkě suí zhòng xíng è, bùkě zài zhēng sòng de shì shàng suí zhòng piān xíng, zuò jiànzhèng qū wǎng zhèngzhí,

吕振中出 23:2 不可随众行坏事；不可在争讼的事上随众偏行，作证屈枉正直；

新译本出 23:2 不可随众行恶，不可在诉讼的事上随众说歪曲正义的话；

现代译出 23:2 不可附和多数作恶，或歪曲正义；

当代译出 23:2 不可随众行恶。“在诉讼庭上，你们也不可随从大多数人的意见，作假证供偏袒某方，残害法纪。

思高本出 23:2 不可随从多数以附和恶事；在争讼的事上，不可随从多数说歪曲正义的话。

文理本出 23:2 勿从众以行恶、遇讼作证、勿徇众以反正、

修订本出 23:2 不可附和群众作恶；不可在诉讼中附和群众歪曲公正，作歪曲的见证；

KJV 英出 23:2 Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither shalt thou speak in a cause to decline after many to wrest judgment:

NIV 英出 23:2"Do not follow the crowd in doing wrong. When you give testimony in a lawsuit, do not pervert justice by siding with the crowd,

和合本出 23:3 也不可在此事上偏护穷人。

拼音版出 23:3 Ye bùkě zài zhēng sòng de shì shàng piānhù qióng rén.

吕振中出 23:3 也不可在此事上偏护贫寒人。

新译本出 23:3 也不可在此事上偏护穷人。

现代译出 23:3 也不可在此事上偏袒穷人。

当代译出 23:3 倘若穷人理亏，也不可偏私。

思高本出 23:3 在此事上，也不可偏袒弱小。

文理本出 23:3 贫者有讼、勿偏袒之、○

修订本出 23:3 也不可在此事中偏袒贫寒人。

KJV 英出 23:3 Neither shalt thou countenance a poor man in his cause.

NIV 英出 23:3 and do not show favoritism to a poor man in his lawsuit.

和合本出 23:4 若遇见你仇敌的牛或驴失迷了路，总要牵回来交给他。

拼音版出 23:4 Ruò yùjiàn nǐ chóudí de niú huò lǘ shī mí le lù, zǒng yào qiān huí lái jiāo gei tā.

吕振中出 23:4 「若遇见你仇敌的牛或驴走迷了路，你总要牵回来给他。」

新译本出 23:4 “如果你遇见你仇敌的牛或是驴走迷了路，就应该把牠牵回来给他。”

现代译出 23:4 「如果你遇见仇敌的牛或驴迷了路，要带去交给他。」

当代译出 23:4 倘若你们看见仇人的牛或驴走迷了路，总要牵回去交给他；

思高本出 23:4 假使你遇见你仇人的牛或驴迷了路，应给他领回去。

文理本出 23:4 如遇仇之牛驴迷路、牵而归之、

修订本出 23:4 “若遇见你仇敌的牛或驴迷了路，务必牵回来交给他。”

KJV 英出 23:4 If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again.

NIV 英出 23:4 "If you come across your enemy's ox or donkey wandering off, be sure to take it back to him.

和合本出 23:5 若看见恨你人的驴压卧在重驮之下，不可走开，务要和驴主一同抬开重驮。

拼音版出 23:5 Ruò kànjian hèn nǐ rén de lǘ yē wò zài chóng tuó zhī xià, bùkě zǒu kāi, wù yào hé lǘ zhǔ yītóng tái kāi zhòng tuó.

吕振中出 23:5 若看见恨你的人的驴伏在重驮之下，你休要放弃它；总要和驴主一同帮助它。

新译本出 23:5 如果你看见恨你的人的驴伏在重担之下，不可走开不理牠，你应该与驴主一同卸下重担。

现代译出 23:5 如果仇敌的驴负重跌倒，要帮他把驴拉起来，不可走开。

当代译出 23:5 倘若遇见仇人的驴因驮过重压倒路旁，你们不可就此走开，总要上前帮助驴的主人，抬开重驮。

思高本出 23:5 假使你遇见你仇人的驴跌卧在重载下，不可弃而不顾，应帮助驴主卸下重载。

文理本出 23:5 见憾汝者之驴、伏于重负之下、勿遗弃之、必助其人解之、○

修订本出 23:5 若看见恨你的人的驴被压在重驮之下，不可走开，务要和他一同卸下驴的重驮。

KJV 英出 23:5 If thou see the ass of him that hateth thee lying under his burden, and wouldest forbear to help him, thou shalt surely help with him.

NIV 英出 23:5 If you see the donkey of someone who hates you fallen down under its load, do not leave it there; be sure you help him with it.

和合本出 23:6 不可在穷人争讼的事上屈枉正直。

拼音版出 23:6 Bùkě zài qióngrén zhēng sòng de shì shàng qū wǎng zhèngzhí.

吕振中出 23:6 「不可在你的穷人的争讼上屈枉正直。

新译本出 23:6 不可在穷人诉讼的事上歪曲正义。

现代译出 23:6 「不可在诉讼上屈枉穷人。

当代译出 23:6 在诉讼庭中，千万不可枉屈正直，倘若你们穷乏的兄弟是无理的，就应当依法惩办。

思高本出 23:6 你对穷人的诉讼，不可歪曲他的正义。

文理本出 23:6 贫者有讼、勿枉断、

修订本出 23:6 "不可在贫穷人的诉讼中屈枉正直。

KJV 英出 23:6 Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause.

NIV 英出 23:6 "Do not deny justice to your poor people in their lawsuits.

和合本出 23:7 当远离虚假的事。不可杀无辜和有义的人，因我必不以恶人为义。

拼音版出 23:7 Dàng yuǎn lí xūjiǎ de shì. bùkě shā wúgū hé yǒuyì de rén, yīn wǒ bì bú yǐ è rén wéi yì.

吕振中出 23:7 要远离虚假的事；不可杀无辜和正义的人，因为我必不以恶人为无罪（原文：义）。

新译本出 23:7 要远离虚假的事；不可杀无辜和正义的人，因为我决不以恶人为义人。

现代译出 23:7 不可诬告；不可杀害正直无辜的人；因为我一定惩罚做这种恶事的人。

当代译出 23:7 不要胡乱的指控别人，滥杀正直无辜，我必定会惩罚犯罪的人。

思高本出 23:7 作伪的案件，你应戒避。不可杀无辜和正义的人，因为我决不以恶人为义人。

文理本出 23:7 远诸虚伪、勿杀不辜、勿戮义人、盖我不以恶人为义、

修订本出 23:7 当远离诬告的事。不可杀害无辜和义人，因我必不以恶人为义。

KJV 英出 23:7 Keep thee far from a false matter; and the innocent and righteous slay thou not: for I will not justify the wicked.

NIV 英出 23:7 Have nothing to do with a false charge and do not put an innocent or honest person to death, for I will not acquit the guilty.

和合本出 23:8 不可受贿赂，因为贿赂能叫明眼人变瞎了，又能颠倒义人的话。

拼音版出 23:8 Bùkě shòu huìlù, yīnwei huìlù néng jiào míngyǎnrén biàn xiǎ le, yòu néng diāndǎo yì rén de huà.

吕振中出 23:8 不可受贿赂，因为贿赂能使明眼人变瞎，又能颠倒义人的案件。

新译本出 23:8 不可受贿赂，因为贿赂能使明眼人变瞎，又能歪曲义人的话。

现代译出 23:8 不可收受贿赂；因为贿赂会使人瞎了眼，曲解无辜者的证言。

当代译出 23:8 你们不可受贿赂，因为贿赂能蒙蔽人的眼目，使人枉屈正直。

思高本出 23:8 不可受贿赂，因为贿赂能使明眼人眼瞎，能颠倒正义者的言语。

文理本出 23:8 勿受贿、盖贿使明者目盲、义者词屈、

修订本出 23:8 不可接受贿赂，因为贿赂能使明眼人变瞎，又能曲解义人的证词。

KJV 英出 23:8 And thou shalt take no gift: for the gift blindeth the wise, and perverteth the words of the righteous.

NIV 英出 23:8 "Do not accept a bribe, for a bribe blinds those who see and twists the words of the righteous.

和合本出 23:9 不可欺压寄居的，因为你们在埃及地作过寄居的，知道寄居的心。

拼音版出 23:9 Bùkě qīyē jìjū de, yīnwei nǐmen zài Aijí dì zuò guò jìjū de, zhīdào jìjū de xīn.

吕振中出 23:9 「不可压迫寄居的，因为你们在埃及地做过寄居的，你们知道寄居者的心理。

新译本出 23:9 不可压迫寄居的，因为你们在埃及地也作过寄居的，知道寄居者的心情。

现代译出 23:9 「不可欺压外侨；因为你们曾经寄居埃及，尝到寄居异地的滋味。」

当代译出 23:9 你们不可欺凌外来的人，因为你们也曾经寄居在埃及，应该体会在异乡作客的滋味。

思高本出 23:9 不可压迫外侨，因为你们在埃及国也作过外侨，明了在外作客的心情。

文理本出 23:9 勿虐旅人、盖尔曹旅于埃及、悉彼旅情、○

修订本出 23:9 "不可欺压寄居的，因为你们在埃及地作过寄居的，知道寄居者的心情。"

KJV 英出 23:9 Also thou shalt not oppress a stranger: for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt.

NIV 英出 23:9 "Do not oppress an alien; you yourselves know how it feels to be aliens, because you were aliens in Egypt.

和合本出 23:10 六年你要耕种田地，收藏土产，

拼音版出 23:10 Liù nián nǐ yào gēngzhòng tiándì, shōucáng tǔchǎn,

吕振中出 23:10 「六年你要种地，收集它的出产；

新译本出 23:10 “六年之内你要耕种田地，收取地的出产；

现代译出 23:10 「六年中你要耕种田地，收聚产物。

当代译出 23:10 六年之内你们可以耕种田地，积存土产，

思高本出 23:10 你应种地六年之久，收获地的出产；

文理本出 23:10 六年间、耕种田亩、敛其所产、

修订本出 23:10 "六年你要耕种田地，收集地的出产。

KJV 英出 23:10 And six years thou shalt sow thy land, and shalt gather in the fruits thereof:

NIV 英出 23:10 "For six years you are to sow your fields and harvest the crops,

和合本出 23:11 只是第七年要叫地歇息，不耕不种，使你民中的穷人有吃的。他们所剩下的，野兽可以吃。你的葡萄园和橄榄园，也要照样办理。

拼音版出 23:11 Zhǐshì dì qī nián yào jiào dì xiēxi, bú gēng bú zhǒng, shǐ nǐ mǐn zhōng de qióng rén yǒu chī de, tāmen suǒ shèngxia de, yeshòu keyǐ chī. nǐ de pútaóyuán hé gǎnlǎn yuán yě yào zhàoyàng bàn lǐ.

吕振中出 23:11 第七年你却要让地歇息，放它自生，好使你民间的穷人有吃的；他们余剩的、田野的走兽可以吃。你的葡萄园橄榄园、你也要这样办理。

新译本出 23:11 但是第七年，你要让地歇息，不耕不种，使你民间的穷人可以有吃的；他们吃剩的，田间的野兽可以吃；你的葡萄园和橄榄园，也要这样作。

现代译出 23:11 但在第七年，你要让土地歇息，不可收割土地所出产的。让穷人吃那些产物，把剩下的给野兽吃。对你的葡萄园和橄榄园也得照样办理。

当代译出 23:11 但到了第七年就要让土地休息，不耕不种，让土地自由长出农作物来，贫穷人可以吃田中长出来的，吃剩的可以留给动物吃。葡萄园和橄榄园也要依照这规例去行。

思高本出 23:11 但第七年，你应让地休息，把出产留给你百姓中的穷人吃；他们吃剩的，给野兽吃。对葡萄和橄榄园，也应这样行。

文理本出 23:11 越至七年、使之休息、留为闲田、以食民之贫者、余任野兽食之、葡萄园橄榄园亦然、
修订本出 23:11 只是第七年你要让地歇息，不耕不种，使你百姓中的贫穷人有吃的；他们吃剩的，野兽可以吃。你的葡萄园和橄榄园也要照样办理。

KJV 英出 23:11 But the seventh year thou shalt let it rest and lie still; that the poor of thy people may eat: and what they leave the beasts of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, and with thy oliveyard.

NIV 英出 23:11 but during the seventh year let the land lie unplowed and unused. Then the poor among your people may get food from it, and the wild animals may eat what they leave. Do the same with your vineyard and your olive grove.

和合本出 23:12 六日你要作工，第七日要安息，使牛、驴可以歇息，并使你婢女的儿子和寄居的都可以舒畅。

拼音版出 23:12 Liù rì nǐ yào zuò gōng, dì qī rì yào ānxi, shǐ niú, lǘ keyǐ xiēxi, bìng shǐ nǚ de érzi hé jìjū de dōu keyǐ shūchàng.

吕振中出 23:12 「六日要作你的工；第七日要休息，好使你的牛和驴得以歇息，你使女的儿子和寄居的也得以舒畅舒畅。

新译本出 23:12 六日之内，你要作你的工；但第七日你要安息，好使你的牛和驴可以歇息，并且使你婢女的儿子和寄居的也可以有时间喘息一下。

现代译出 23:12 「要工作六天。第七天不可工作，让你的奴隶和替你做工的外侨，甚至你的牲畜，都能够休息。

当代译出 23:12 你们只要工作六天，到了第七天便要休息，这样，牛驴就都可以歇息，你们家里的奴仆和寄居的也就可以得到一个舒畅的机会了。

思高本出 23:12 六天内你应工作，第七天要停工，使你的牛驴休息，使你婢女的儿子和外侨都获得喘息。

文理本出 23:12 六日间、宜操作、至七日、则安息、使尔牛驴休息、婢子宾旅、得以畅适、

修订本出 23:12 "六日你要做工，第七日要安息，使牛、驴可以歇息，也让你使女的儿子和寄居的可以恢复精力。

KJV 英出 23:12 Six days thou shalt do thy work, and on the seventh day thou shalt rest: that thine ox and thine ass may rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed.

NIV 英出 23:12 "Six days do your work, but on the seventh day do not work, so that your ox and your donkey may rest and the slave born in your household, and the alien as well, may be

refreshed.

和合本出 23:13 凡我对你们说的话，你们要谨守。别神的名你不可提，也不可从你口中传说。

拼音版出 23:13 Fán wǒ duì nǐmen shuō de huà, nǐmen yào jǐn shǒu. bié shén de míng, nǐ bù kě tí, yě bù kě cóng nǐ kǒu zhōng chuánshuō.

吕振中出 23:13 「凡我对你们说的、你们都要谨守；别的神的名你不可提；也不可从你口中说给人听。

新译本出 23:13 我对你们所说的一切，你们都要小心谨守，你们不可提别神的名，也不可让人从你的口中听到。

现代译出 23:13 「我一上主对你们说过的话，你们要一一谨守。不可向其他的神明祷告；连他们的名也不可提。」

当代译出 23:13 我对你们说的话，你们都要谨慎遵从；此外，你们也要记着不可提到其他神祇的名字，更不可向他们祷告求问。

思高本出 23:13 凡我吩咐你们的，都应遵守。你们不可提及外神的名字，决不可让人由你口中听到。

文理本出 23:13 凡我所谕、宜慎守之、他神之名、毋言及、毋口诵、○

修订本出 23:13 "凡我对你们说的话，你们都要谨守。别神的名，你不可提，也不可用口说给人听。"

KJV 英出 23:13 And in all things that I have said unto you be circumspect: and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of thy mouth.

NIV 英出 23:13 "Be careful to do everything I have said to you. Do not invoke the names of other gods; do not let them be heard on your lips.

和合本出 23:14 一年三次，你要向我守节。

拼音版出 23:14 Yī nián sān cì, nǐ yào xiàng wǒ shǒu jié.

吕振中出 23:14 「一年三次、你要过节来拜我。

新译本出 23:14 “每年三次，你要为我守节。

现代译出 23:14 「每年要为我守叁个节期。

当代译出 23:14 你们每年要向我守叁个节期。

思高本出 23:14 每年叁次应为我举行庆节。

文理本出 23:14 每岁守节凡三、以奉事我、

修订本出 23:14 "一年三次，你要向我守节。

KJV 英出 23:14 Three times thou shalt keep a feast unto me in the year.

NIV 英出 23:14 "Three times a year you are to celebrate a festival to me.

和合本出 23:15 你要守除酵节，照我所吩咐你的，在亚笔月内所定的日期，吃无酵饼七天。谁也不可空手朝见我，因为你是这月出了埃及。

拼音版出 23:15 Nǐ yào shǒu Chújìajié, zhào wǒ suǒ fēnfu nǐde, zài yàbǐ yuè nèi suǒ déng de rìqī, chī wú jiào bǐng qī tiān. shuí yě bùkě kòng shǒu cháojiàn wǒ, yīnwei nǐ shì zhè yuè è chū le Aiji.

吕振中出 23:15 除酵之节你务要守，要照我所吩咐你的，吃无酵饼七天，要在亚笔月内的制定节期吃；因为你是在这个月出埃及的。谁也不可空手朝见我。

新译本出 23:15 你要守无酵节，要照我吩咐的，在亚笔月内所定的日期，吃无酵饼七天，因为你是在这个月从埃及出来的。你们不可空手朝见我。

现代译出 23:15 要在亚笔月，就是你离开埃及的那一个月，照我所吩咐的守无酵节。在节期的七天里，不可吃有酵的饼。不可空手来敬拜我。

当代译出 23:15 第一个是除酵节，在每年叁月所定的日期之内，连续吃七天的无酵饼，记念你们在这个月离开埃及；此外，你们每个人都要带祭物来朝拜我。

思高本出 23:15 应遵守无酵节：照我所命的，在阿彼布月所定的日期，七天之久吃无酵饼，因为你在一个月离开了埃及。谁也不可空着手到我台前来。

文理本出 23:15 亚笔月尔出埃及、屈期、必守除酵节、七日食无酵饼、如我所命、覲我者毋徒手、

修订本出 23:15 你要守除酵节，照我所吩咐你的，在亚笔月内所定的日期吃无酵饼七天，因为你是在这月离开了埃及。谁也不可空手来朝见我。

KJV 英出 23:15 Thou shalt keep the feast of unleavened bread: (thou shalt eat unleavened bread seven days, as I commanded thee, in the time appointed of the month Abib; for in it thou camest out from Egypt: and none shall appear before me empty:)

NIV 英出 23:15 "Celebrate the Feast of Unleavened Bread; for seven days eat bread made without yeast, as I commanded you. Do this at the appointed time in the month of Abib, for in that month you came out of Egypt. "No one is to appear before me empty-handed.

和合本出 23:16 又要守收割节，所收的是你田间所种、劳碌得来初熟之物。并在年底收藏，要守收藏节。

拼音版出 23:16 Yòu yào shǒu shōugē jié, suǒ shōu de shì nǐ tiánjiān suǒ zhòng, láolù dé lái chūshú zhī wù. bìng zài niándǐ shōucáng, yào shǒu shōucáng jié.

吕振中出 23:16 你要守收割之节，献你劳作的初熟物，就是你在田地里所播种的。你要守收集之节，就是在快要出年、你从田地里收集你的农作物的时候。

新译本出 23:16 又要守收割节，就是收在田间你劳碌耕种所得初熟之物的节；也要在年底守收藏节，就是在田间收集你劳碌所得之物的时候。

现代译出 23:16 「你要在开始收取农产物时守收获节。「你要在秋季摘果实时守收藏节。

当代译出 23:16 第二个是收割节，这是你们在开始收取你们经过劳苦耕种得来初熟的获物的时候所应

当守的。最后，是在年终时所应当守的收藏节。

思高本出 23:16 又应遵守收成节，即你在田地播种劳力之后，献初熟之果的庆节。还应遵守收藏节，即在年尾，由田地中收敛你劳力所得的庆节。

文理本出 23:16 于力田得其初实之季、守获稼节、于岁暮敛厥田谷之季、守收藏节、

修订本出 23:16 你要守收割节，收田间所种、劳碌所得初熟之物。你年底收藏田间劳碌所得时，要守收藏节。

KJV 英出 23:16 And the feast of harvest, the firstfruits of thy labours, which thou hast sown in the field: and the feast of ingathering, which is in the end of the year, when thou hast gathered in thy labours out of the field.

NIV 英出 23:16 "Celebrate the Feast of Harvest with the firstfruits of the crops you sow in your field. "Celebrate the Feast of Ingathering at the end of the year, when you gather in your crops from the field.

和合本出 23:17 一切的男丁要一年三次朝见主耶和华。

拼音版出 23:17 Yīqiè de nán dīng yào yī nián sān cì chāojiàn zhǔ Yēhéhuá.

吕振中出 23:17 一年三次、你所有的男丁都要朝见主永恒主。

新译本出 23:17 一年三次，你所有的男丁都要朝见主耶和华的面。

现代译出 23:17 每逢这叁个节期，你家里所有的男丁都要来敬拜我一至高的上主。

当代译出 23:17 在这叁个节期之内，以色列中所有的男子都要上来朝见我。

思高本出 23:17 你所有的男子一年叁次应到上主台前来。

文理本出 23:17 尔之丁男、每岁三觐主耶和华、○

修订本出 23:17 所有的男丁都要一年三次朝见主耶和华。

KJV 英出 23:17 Three times in the year all thy males shall appear before the LORD God.

NIV 英出 23:17 "Three times a year all the men are to appear before the Sovereign LORD.

和合本出 23:18 不可将我祭牲的血和有酵的饼一同献上，也不可将我节上祭牲的脂油留到早晨。

拼音版出 23:18 Bùkě jiàng wǒ jì shēng de xuè hé yǒu jiào de bǐng yītóng xiànshàng, yě bùkě jiàng wǒ jié shàng jì shēng de zhīyóu liú dào zǎochen.

吕振中出 23:18 「你不可将我的祭牲的血跟有酵的饼一同祭献；也不可留我的节期上祭牲的脂肪过夜到早晨。

新译本出 23:18 “你不可把我祭牲的血和有酵的饼一同献上；也不可把我节日祭牲的脂油留过夜到早晨。

现代译出 23:18 「你献牲祭时不可献有酵的饼。节期所献祭牲的脂油不可留到第二天早上。

当代译出 23:18 你们不可把有酵的饼连同祭牲的血一起献给我，也不可把祭牲的脂肪留到第二天早晨。

思高本出 23:18 不可同酵面一起祭献牺牲的血；不可把我节日的牺牲脂肪留到早晨。

文理本出 23:18 献我祭牲之血、勿与酵饼共献、其脂勿留于明日、

修订本出 23:18 "不可将我祭牲的血和有酵之物一同献上，也不可将我节期中祭牲的脂肪留到早晨。

KJV 英出 23:18Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of my sacrifice remain until the morning.

NIV 英出 23:18"Do not offer the blood of a sacrifice to me along with anything containing yeast. "The fat of my festival offerings must not be kept until morning.

和合本出 23:19 地里首先初熟之物要送到耶和华你 神的殿。不可用山羊羔母的奶煮山羊羔。

拼音版出 23:19 Dì lǐ shǒuxiān chū shú zhī wù yào sòng dào Yēhéhuá nǐ shén de diàn. bùkě yòng shānyánggāo mǔ de nǎi zhǔ shānyánggāo.

吕振中出 23:19 「要把你地里上好的初熟物送到永恒主你的神的殿。「不可用山羊羔母的奶子去煮山羊羔。

新译本出 23:19 要把你地上最上好的初熟之物带到耶和华你 神的殿中。不可用山羊羔母的奶去煮山羊羔。

现代译出 23:19 「每年要把你所收割最好的初熟农产物带到上主—你神的殿宇。「不可用母羊的奶来煮小羊。」

当代译出 23:19 你们要在田中最初成熟的果子之中，选出最好的，先送到神的家里去。你们不可用母山羊的奶来烹调它的山羊羔。

思高本出 23:19 你田中最上等的初熟之果，应献到上主你天主的殿中；不可煮山羊羔在其母奶中。

文理本出 23:19 尔土所出之初实、必荐于尔神耶和华之室、烹山羊羔、勿用其母之乳、○

修订本出 23:19 "要把地里最好的初熟之物带到耶和华—你神的殿中。"不可用母山羊的奶来煮它的小山羊。"

KJV 英出 23:19The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring into the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

NIV 英出 23:19"Bring the best of the firstfruits of your soil to the house of the LORD your God. "Do not cook a young goat in its mother's milk.

和合本出 23:20 看哪！我差遣使者在你前面，在路上保护你，领你到我所预备的地方去。

拼音版出 23:20 Kàn nǎ, wǒ chāiqiǎn shǐzhe zài nǐ qiánmian, zài lù shàng bǎohù nǐ, lǐng nǐ dào wǒ suǒ yùbèi de dìfang qù.

吕振中出 23:20 「看哪，我差遣一个使者在你前面，在路上保护你，领你到我所豫备的地方去。

新译本出 23:20 “看哪，我在你面前差派使者，好在路上保护你，领你到我预备的地方去。

现代译出 23:20 「我要差天使在你旅途中保护你，领你到我为你预备的地方去。

当代译出 23:20 我要差遣一位天使走在你们前面，在路上保护你们，使你们平平安安地到达我为你们预备的地方。

思高本出 23:20 看我在你面前派遣我的使者，为在路上保护你，领你到我所准备的地方。

文理本出 23:20 我将遣使于尔前、护尔于道途、导尔至我所备之处、

修订本出 23:20 "看哪，我要差遣使者在尔前面，在路上保护你，领你到我所预备的地方。

KJV 英出 23:20 Behold, I send an Angel before thee, to keep thee in the way, and to bring thee into the place which I have prepared.

NIV 英出 23:20 "See, I am sending an angel ahead of you to guard you along the way and to bring you to the place I have prepared.

和合本出 23:21 他是奉我名来的，你们要在他面前谨慎，听从他的话，不可惹他（“惹”或作“违背”），因为他必不赦免你们的过犯。

拼音版出 23:21 Tā shì fèng wǒ míng lái de, nǐmen yào zài tā miànqián jǐnshèn, tīng cóng tā de huà, bùkě re (re huò zuò wéibèi) tā, yīnwei tā bì bú shèmiǎn nǐmen de guò fàn.

吕振中出 23:21 你们在他面前要谨慎，听从他的话，不可悖逆他；他必不赦免你们的过犯；因为他是奉我的名的。

新译本出 23:21 你们在他面前要谨慎，要听他的话，不可违背他；不然，他必不赦免你们的过犯，因为他是奉我的名来的。

现代译出 23:21 你要谨慎听从他。不可反抗他；因为我差遣他，他不会饶恕叛逆的行为。

当代译出 23:21 他是我的代表，因此，在他面前，你们要谨慎、听从他的话，不可背逆他；不然，他就必定不宽恕你们的过犯；

思高本出 23:21 在他面前应谨慎，听他的话，不可违背他，不然他决不赦免你们的过犯，因为在他身上有我的名号。

文理本出 23:21 尔当慎之、听从其命、勿干厥怒、彼不宥尔愆、盖我名在彼、

修订本出 23:21 你们要在他面前谨慎，听从他的话。不可抗拒他，否则他必不赦免你们的过犯，因为我的名在他身上。

KJV 英出 23:21 Beware of him, and obey his voice, provoke him not; for he will not pardon your transgressions: for my name is in him.

NIV 英出 23:21 Pay attention to him and listen to what he says. Do not rebel against him; he will not forgive your rebellion, since my Name is in him.

和合本出 23:22 你若实在听从他的话，照着一切所说的去行，我就向你的仇敌作仇敌，向你的敌人作敌人。

拼音版出 23:22 Nǐ ruò shí zài tīng cóng tā de huà, zhào zhe wǒ yī qiè suǒ shuō de qù xíng, wǒ jiù xiàng nǐ de chóu dǐ zuò chóu dǐ, xiàng nǐ de dǐ rén zuò dǐ rén.

吕振中出 23:22 「但你若真地听从他的话，遵行我一切所说的，我就要做你仇敌的仇敌，做扰害你的敌人。

新译本出 23:22 如果你实在听他的话，遵行我吩咐的一切，我就要作你仇敌的仇敌，作你敌人的敌人。

现代译出 23:22 如果你听从他，遵行我一切的命令，我会击打你所有的仇敌。

当代译出 23:22 然而，如果你们听从他的吩咐，遵行我所说的，我就必定亲自起来为你们对付敌人。

思高本出 23:22 如果你听从他的话，作我所吩咐的一切，我要以你的仇人为仇，以你的敌人为敌。

文理本出 23:22 尔诚听从其言、行我所谕、我则为敌尔者之敌、为仇尔者之仇、

修订本出 23:22 "你若真的听从他的话，照我一切所说的去做，我就以你的仇敌为仇敌，以你的敌人为敌人。

KJV 英出 23:22 But if thou shalt indeed obey his voice, and do all that I speak; then I will be an enemy unto thine enemies, and an adversary unto thine adversaries.

NIV 英出 23:22 If you listen carefully to what he says and do all that I say, I will be an enemy to your enemies and will oppose those who oppose you.

和合本出 23:23 我的使者要在你前面行，领你到亚摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人、耶布斯人那里去，我必将他们剪除。

拼音版出 23:23 Wǒ de shǐ zhe yào zài nǐ qián mian xíng, lǐng nǐ dào Yà mó lì rén, Hè rén, Bǐ lì xǐ rén, Jiā nán rén, Xī wèi rén, Yē bù sī rén nà lǐ qù, wǒ bì jiāng tā men jiǎn chú.

吕振中出 23:23 「我的使者必在你前面走，领你到亚摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人、耶布斯人那里去；我必将他们抹掉。

新译本出 23:23 我的使者必在你前面走，领你到亚摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人、耶布斯人那里去；我要把他们除掉。

现代译出 23:23 我的天使要在你前头，领你进入亚摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人、耶布斯人的土地，而我要消灭他们。

当代译出 23:23 我的天使要亲自在你们面前带领你们到亚摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人和耶布斯人所住的地方去，我会把他们全部消灭。

思高本出 23:23 我的使者将走在你前，领你到阿摩黎人、赫特人、培黎齐人、客纳罕人、希威人和耶布斯人那里；我要消灭他们。

文理本出 23:23 我使先尔、导尔入亚摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人、耶布斯人之地、我

必翦灭其众、

修订本出 23:23 "我的使者要走在你前面，领你到亚摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人、耶布斯人那里，我必将他们除灭。

KJV 英出 23:23 For mine Angel shall go before thee, and bring thee in unto the Amorites, and the Hittites, and the Perizzites, and the Canaanites, the Hivites, and the Jebusites: and I will cut them off.

NIV 英出 23:23 My angel will go ahead of you and bring you into the land of the Amorites, Hittites, Perizzites, Canaanites, Hivites and Jebusites, and I will wipe them out.

和合本出 23:24 你不可跪拜他们的 神，不可事奉他，也不可效法他们的行为，却要把神像尽行拆毁，打碎他们的柱像。

拼音版出 23:24 Nǐ bùkě guìbài tāmen de shén, bùkě shìfèng tā, yě bùkě xiàofǎ tāmen de xíngwéi, què yào bǎ shénxiàng jìn xíng chāihuǐ, dá suì tāmen de zhù xiàng.

吕振中出 23:24 他们的神你不可敬拜，不可事奉，也不可按他们行为的样子行，却要把神像尽行翻毁，一概打碎他们的崇拜柱子。

新译本出 23:24 你不可跪拜他们的神像，也不可事奉它们，不可作他们所作的，不可模仿他们的行为，却要把神像完全拆毁，打碎他们的柱像。

现代译出 23:24 不可跪拜他们的神明，也不可服事他们，不可随从他们的宗教。要毁灭他们的神像，击碎他们敬奉的神柱。

当代译出 23:24 你们千万不要跟随当地的人去敬拜他们的神，也不可供奉他们，倒要把那些神像尽行打碎，拆毁所有的碑柱。

思高本出 23:24 他们的神像，你不可朝拜，也不可事奉，也不可作那些人所作的；反之，应彻底破坏那些神像，打碎他们的神柱。

文理本出 23:24 勿拜跪其神、勿崇奉之、勿效其所为、当倾其神像、碎其柱像、

修订本出 23:24 你不可跪拜事奉他们的神明，也不可随从他们的习俗，却要彻底废除，完全打碎他们的柱像。

KJV 英出 23:24 Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works: but thou shalt utterly overthrow them, and quite break down their images.

NIV 英出 23:24 Do not bow down before their gods or worship them or follow their practices. You must demolish them and break their sacred stones to pieces.

和合本出 23:25 你们要事奉耶和华你们的神，他必赐福与你的粮与你的水，也必从你们中间除去疾病。

拼音版出 23:25 Nǐmen yào shìfèng Yēhéhuá nǐmen de shén, tā bì cì fú yǔ nǐde liáng yǔ nǐ

de shuǐ, yě bì cóng nǐ men zhōngjiān chú qù jí bìng.

吕振中出 23:25 你们要事奉永恒主你们的神，他就要赐福与你的粮食和你的水，也必叫疾病离开你们中间。

新译本出 23:25 你们要事奉耶和华你们的神，他就必赐福你的粮和你的水，我也必从你们中间除去疾病。

现代译出 23:25 如果你们敬拜我一上主、你们的神，我就赐食物和水给你，而且要除掉你一切的疾病。

当代译出 23:25 你们应当事奉主你们的神，他就赐福你们日用的饮食，使你们身体健康，不受疾病的侵害。

思高本出 23:25 你们事奉上主你们的天主，他必祝福你们的饼和水，使疾病远离你们。

文理本出 23:25 宜奉事尔之神耶和华、则必祚尔饮食、除尔疾病、

修订本出 23:25 你们要事奉耶和华—你们的神，他必赐福给你的粮食和水，也必从你中间除去疾病。

KJV 英出 23:25 And ye shall serve the LORD your God, and he shall bless thy bread, and thy water; and I will take sickness away from the midst of thee.

NIV 英出 23:25 Worship the LORD your God, and his blessing will be on your food and water. I will take away sickness from among you,

和合本出 23:26 你境内必没有坠胎的、不生产的，我要使你满了你年日的数目。

拼音版出 23:26 Nǐ jìng nèi bì méiyǒu zhuì tāi de, bú shēngchǎn de. wǒ yào shǐ nǐ mǎn le nǐ nián rì de shù mù.

吕振中出 23:26 你境内必没有掉胎的和不能生育的；我必使你岁数满足。

新译本出 23:26 在你的境内，必没有流产和不育的妇女；我必使你一生的寿数满足。

现代译出 23:26 在你境内，没有小产或不能生育的女人。我要赐给你长寿。

当代译出 23:26 在你们境内，必定没有小产或不育的事情发生；此外，我还会加添你们的寿数。

思高本出 23:26 在你境内没有流产和不育的妇女；我要满你一生的寿数。

文理本出 23:26 境内无堕胎者、无不妊者、我亦使尔终其天年、

修订本出 23:26 你境内必没有流产的、不生育的。我要使你享满你年日的数目。

KJV 英出 23:26 There shall nothing cast their young, nor be barren, in thy land: the number of thy days I will fulfil.

NIV 英出 23:26 and none will miscarry or be barren in your land. I will give you a full life span.

和合本出 23:27 凡你所到的地方，我要使那里的众民，在你面前惊骇、扰乱，又要使你一切仇敌转背逃跑。

拼音版出 23:27 Fán nǐ suǒ dào de dì fāng, wǒ yào shǐ nàlǐ de zhòng mǐn zài nǐ miànqián jīng hǎi wǎn lǜn, yòu yào shǐ nǐ yī qiè chóu gù zhuǎn bèi táo pǎo.

ng hai, rǎo luàn, yòu yào shǐ nǐ yī qiè chóu dí zhuàn bèi tāo pǎo.

吕振中出 23:27 我必施展我的威风做你的前驱；凡你所到的地方、我必使那里的众民都溃乱；使你一切的仇敌都转背而逃。

新译本出 23:27 我必在你面前展露我的威严；凡你所到的地方，我必使那里的人民慌乱，又使你所有的仇敌都转背而逃。

现代译出 23:27 「我要使那些抗拒你的人畏惧我，使跟你作战的人惊惶；所有的仇敌都在你面前转身逃跑。

当代译出 23:27 你们要攻占甚么地方，我就必先使那里发生恐慌，那里的人见到你们，就都拔足逃跑。

思高本出 23:27 我要在你前显示我的威严；凡你所到之处，我要使那里的百姓慌乱，使你的一切仇敌见你而逃。

文理本出 23:27 我在尔前、发我威烈、于尔所至、溃乱其民、使敌背尔而逃、

修订本出 23:27 凡你所到的地方，我要使那里的众百姓在你面前惊慌失措，又要使你所有的仇敌转身逃跑。

KJV 英出 23:27 I will send my fear before thee, and will destroy all the people to whom thou shalt come, and I will make all thine enemies turn their backs unto thee.

NIV 英出 23:27 "I will send my terror ahead of you and throw into confusion every nation you encounter. I will make all your enemies turn their backs and run.

和合本出 23:28 我要打发黄蜂飞在你前面，把希未人、迦南人、赫人撵出去。

拼音版出 23:28 Wǒ yào dǎ fā huáng fēng fēi zài nǐ qián miàn, bǎ Xī wèi rén, Jiā nán rén, Hè rén nǐ ān chū qù.

吕振中出 23:28 我必打发大黄蜂在你前面，把希未人、迦南人、赫人、都从你们面前赶出去。

新译本出 23:28 我必在你面前打发大黄蜂，把希未人、迦南人、赫人，都从你面前驱逐出去。

现代译出 23:28 我要使你的敌人陷入恐慌（或译：我要使大黄蜂袭击你们的敌人）；我要在你推进时赶走希未人、迦南人，和赫人。

当代译出 23:28 我又要打发黄蜂作你们的先锋，给你们赶走那些希未人、迦南人和赫人。

思高本出 23:28 我要在你前打发黄蜂，将希威人、客纳罕人和赫特人，由你面前赶走。

文理本出 23:28 必遣大蜂起于尔前、以驱希未人、迦南人、赫人、

修订本出 23:28 我要派瘟疫在你的前面，把希未人、迦南人、赫人从你面前赶出去。

KJV 英出 23:28 And I will send hornets before thee, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee.

NIV 英出 23:28 I will send the hornet ahead of you to drive the Hivites, Canaanites and

Hittites out of your way.

和合本出 23:29 我不在一年之内将他们从你面前撵出去，恐怕地成为荒凉，野地的兽多起来害你。

拼音版出 23:29 Wǒ bú zài yī nián zhī nèi jiàng tāmen cóng nǐ miànqián niǎn chū qù, kǒng pà dì chéngwéi huāngliáng, yedì de shòu duō qǐlai hài nǐ.

吕振中出 23:29 我不在一年之内就把他们从你面前赶出去，恐怕这地荒凉，野地的兽多起来来害你。

新译本出 23:29 我不在一年之内把他们从你面前驱逐出去，恐怕这地变为荒凉，又恐怕田野间的走兽多起来害你。

现代译出 23:29 可是我不在一年内驱逐他们，免得土地荒废，成为野兽盘踞的地方。

当代译出 23:29 我原本可以在一年之内把这些人全部赶走；然而，为了避免你们来不及接收土地，以致土地荒凉，招致野兽侵袭你们，因此我决定一步一步地把他们赶走，直到你们的人丁兴旺，可以占据全地的时候，我就把所有的土地交给你们，使你们可以安居乐业。

思高本出 23:29 我不在一年之内将他们由你面前赶走，免得田地荒芜，野兽多起来害你。

文理本出 23:29 惟一年中、不尽逐之、免土地荒芜、野兽孳生而害尔、

修订本出 23:29 我不在一年之内把他们从你面前赶出去，恐怕地会荒废，野地的走兽增多危害你。

KJV 英出 23:29 I will not drive them out from before thee in one year; lest the land become desolate, and the beast of the field multiply against thee.

NIV 英出 23:29 But I will not drive them out in a single year, because the land would become desolate and the wild animals too numerous for you.

和合本出 23:30 我要渐渐地将他们从你面前撵出去，等到你的人数加多，承受那地为业。

拼音版出 23:30 Wǒ yào jiànjiàn dì jiàng tāmen cóng nǐ miànqián niǎn chū qù, děng dào nǐ de rén shù jiā duō, chéngshòu nà dì wéi yè.

吕振中出 23:30 我是要渐渐地把他们从你面前赶出去，等到你孳生繁衍、承受那地为产业之时为止。

新译本出 23:30 我要渐渐地把他们从你面前驱逐出去，等到你的人数增多起来，承受那地为止。

现代译出 23:30 我要逐渐赶走他们，直到你们人数增加，可以承受那土地。

当代译出 23:30 我原本可以在一年之内把这些人全部赶走；然而，为了避免你们来不及接收土地，以致土地荒凉，招致野兽侵袭你们，因此我决定一步一步地把他们赶走，直到你们的人丁兴旺，可以占据全地的时候，我就把所有的土地交给你们，使你们可以安居乐业。

思高本出 23:30 我要渐渐将他们由你面前赶走，一直到你繁殖增多起来，能占领那地为止。

文理本出 23:30 我渐逐之、待尔昌炽、以承斯土、

修订本出 23:30 我要逐渐把他们从你面前赶出去，直到你的人数增多，承受那地为业。

KJV 英出 23:30 By little and little I will drive them out from before thee, until thou be

increased, and inherit the land.

NIV 英出 23:30 Little by little I will drive them out before you, until you have increased enough to take possession of the land.

和合本出 23:31 我要定你的境界，从红海直到非利士海，又从旷野直到大河。我要将那地的居民交在你手中，你要将他们从你面前撵出去。

拼音版出 23:31 Wǒ yào déng nǐ de jìngjiè, cóng Hónghǎi zhí dào Fēilìshì hǎi, yòu cóng kuàngyě zhí dào dà hé. wǒ yào jiàng nà dì de jūmín jiāo zài nǐ shǒu zhōng, nǐ yào jiàng tāmen cóng nǐ miànqián niǎn chū qù.

吕振中出 23:31 我必定你的境界，从芦苇海直到非利士海，从旷野直到大河（即：幼发拉底河）。我必将那地的居民交在你手中，使你将他们从你面前赶出去。

新译本出 23:31 我要限定你的境界，从红海直到非利士海，从旷野直到大河。我要把那地的居民交在你手中，你要把他们从你面前驱逐出去。

现代译出 23:31 我要伸展你的疆界，从阿卡巴湾到幼发拉底河；从地中海到沙漠地带。我要赐给你征服当地居民的力量，在你推进的时候驱逐他们。

当代译出 23:31 我给你们定下国界，就是从红海到非利士海岸，又从南部的荒野到幼发拉底大河的一带地方。我要消灭其中所有的人，把土地交给你们居住。

思高本出 23:31 我要划定你的国界，由红海直到培肋舍特海，从旷野直到大河；并将那地的居民交在你手中，你要将他们由你面前赶走，

文理本出 23:31 将定尔境、自红海至非利士海、自旷野至大河、斯土之民、将付尔手、逐于尔前、

修订本出 23:31 我要定你的疆界，从红海直到非利士海，从旷野直到大河。我要把那地的居民交在你手中，你要把他们从你面前赶出去。

KJV 英出 23:31 And I will set thy bounds from the Red sea even unto the sea of the Philistines, and from the desert unto the river: for I will deliver the inhabitants of the land into your hand; and thou shalt drive them out before thee.

NIV 英出 23:31 "I will establish your borders from the Red Sea to the Sea of the Philistines, and from the desert to the River. I will hand over to you the people who live in the land and you will drive them out before you.

和合本出 23:32 不可和他们并他们的神立约。

拼音版出 23:32 Bùkě hé tāmen bìng tāmen de shén lì yuē.

吕振中出 23:32 不可跟他们和他们的神立约。

新译本出 23:32 不可与他们和他们的神立约。

现代译出 23:32 不可跟他们或他们的神明立甚么约。

当代译出 23:32 你们不可跟这些民族或他们的神祇立约，

思高本出 23:32 决不可与他们和他们的神立约，

文理本出 23:32 毋与其人其神立约、

修订本出 23:32 不可跟他们和他们的神明立约。

KJV 英出 23:32Thou shalt make no covenant with them, nor with their gods.

NIV 英出 23:32Do not make a covenant with them or with their gods.

和合本出 23:33 他们不可住在你的地上，恐怕他们使你得罪我。你若事奉他们的神，这必成为你的网罗。”

拼音版出 23:33 Tāmen bùkě zhù zài nǐde dì shàng, kǒngpà tāmen shǐ nǐ de zuì wǒ. nǐ ruò shìfèng tāmen de shén, zhè bì chéngwéi nǐde wǎngluó.

吕振中出 23:33 别让他们住在你的地上，恐怕他们使你犯罪敌挡我；你若事奉他们的神，这就会饵诱你入于网罗。」

新译本出 23:33 不可让他们住在你的境内，恐怕他们使你得罪我；如果你事奉他们的神，这必成为你的网罗。”

现代译出 23:33 不可让他们住在你的国中，否则他们会使你得罪我。如果你拜他们的神明，那将成为你致命的陷阱。」

当代译出 23:33 也不可让这些民族住在你们的国境内，以免你们跟从他们的风俗、事奉他们的神，陷入罗网。”

思高本出 23:33 决不准他们住在你境内，免得引你得罪我，引你事奉他们的神：这为你是一种陷阱。」

文理本出 23:33 毋容其居尔土、恐使尔获罪于我、若奉其神、必为尔之坎阱、

修订本出 23:33 他们不可住在你的地上，免得他们使你得罪我。你若事奉他们的神明，必成为你的圈套。”

KJV 英出 23:33They shall not dwell in thy land, lest they make thee sin against me: for if thou serve their gods, it will surely be a snare unto thee.

NIV 英出 23:33Do not let them live in your land, or they will cause you to sin against me, because the worship of their gods will certainly be a snare to you."